確認問題
133

構文・英文和訳 CHECK TEST

意訳のコツ チートシート(直訳→自然な日本語の変換表) 確認問題集

意訳のコツの確認問題30問。訳の選択・誤訳の診断・直訳調の手直し・本格和訳で、変えてよい所といけない所を見きわめる。

元のチートシートへ

月　日　名前　／30問

表で解いて、裏で答え合わせ。まちがえた所は元のシートへ。

◆ Ⅰ 英文の訳として最も自然で正確なものを選べ

1 The vase was knocked over by the cat.
a 猫が花瓶をひっくり返した　b 花瓶が倒れて猫に当たった
c 猫は花瓶によって倒された　d 猫が花瓶を倒そうとした

2 We had a lot of snow last winter.
a 去年の冬は雪が多かった
b 去年の冬、私たちはたくさんの雪を持っていた
c 去年の冬、私たちは雪でたくさん遊んだ
d 去年の冬は雪がほとんど降らなかった

3 He foolishly lent his car to a stranger.
a 彼はふざけて見知らぬ人に車を貸した
b 愚かにも、彼は見知らぬ人に車を貸してしまった
c 彼は見知らぬ人に愚かな車を貸した
d 見知らぬ人が、愚かにも彼に車を貸した

4 From the top of the tower, you can see the whole city.
a タワーに上ると、あなたは街中の人に見られる
b タワーの上からは街全体が見える
c あなたはタワーの上から街全体を見なければならない
d タワーの上からは街の一部しか見えない

5 Life is not always fair.
a 人生はいつも不公平だ　b 人生は決して公平ではない
c 人生はいつも公平だとは限らない
d 人生が公平だったことはない

6 She may be at home now.
a 彼女は今、家にいるはずがない
b 彼女は今、家にいるかもしれない　c 彼女は今、家にいるべきだ
d 彼女は今、家にいるに違いない

7 That he won the race surprised no one.
a 彼がレースに勝ったかどうか、誰も知らなかった
b 彼がレースに勝ったことに、驚いた人は誰もいなかった
c 誰も驚かせずに、彼はレースに勝った
d 彼がレースに勝ったので、皆が驚いた

8 I was about to go to bed when my friend called me.
a 友だちから電話があったとき、私はもう寝ていた
b 寝ようとしていたら、友だちから電話がかかってきた
c 私は寝る前に友だちに電話した
d 友だちから電話がかかってきたので、寝ようとした

9 The new app had a huge impact on the way people shop.
a その新しいアプリは、人々の買い物のしかたに大きな影響を与えた
b その新しいアプリのせいで、人々は買い物をしなくなった
c その新しいアプリは、人々の買い物にインパクトのある方法を持った
d 人々はその新しいアプリで大量に買い物をした

◆ Ⅱ 英文に対する訳の問題点として最も適切なものを選べ

10 Not all the students passed the test.　訳:生徒は全員テストに落ちた。
a 部分否定を全体否定にしている
b 原文にない情報を足している　c 主語と目的語を逆にしている
d 時制を変えている

11 He might come to the party.　訳:彼はきっとパーティーに来る。
a 因果関係を逆にしている　b 主語を変えている
c 助動詞の確信度を強めている
d 部分否定を全体否定にしている

12 Although it was raining, the game continued.　訳:雨が降っていたので、試合は続いた。
a 時制を変えている　b 否定を落としている
c 逆接を因果に変えている　d 原文にない情報を足している

13 She passed the entrance exam.　訳:彼女は猛勉強の末、入試に合格した。
a 逆接を因果に変えている　b 助動詞を落としている
c 原文にない情報を足している　d 否定を肯定にしている

14 Children under 12 must be accompanied by an adult.　訳:12歳以下の子どもは大人の同伴が必要だ。
a 助動詞を落としている　b 主語を変えている
c 数字の境目を変えている　d 否定を肯定にしている

15 The plan was hardly successful.　訳:その計画はかなり成功した。
a 数字の境目を変えている　b 否定(準否定)を肯定にしている
c 主語を変えている　d 時制を変えている

◆ Ⅲ 次の直訳調の訳を、意味を変えずに自然な日本語に直せ

16 Her sudden departure shocked everyone.　直訳:彼女の突然の出発は皆にショックを与えた。

17 The storm forced us to stay at the hotel for two more days. 直訳:嵐は私たちにさらに2日間ホテルにとどまることを強いた。

18 She put her bag on her lap. 直訳:彼女は彼女のかばんを彼女のひざの上に置いた。

19 It is possible for us to finish the work by Friday. 直訳:私たちが金曜日までにその仕事を終えることは可能である。

20 Cats are independent animals. 直訳:猫たちは独立した動物たちである。

21 A careful reading of the contract revealed a hidden fee. 直訳:契約書の注意深い読みが隠れた料金を明らかにした。

◆ Ⅳ 次の英文を自然な日本語に訳せ

22 His frequent absence from class worried his teacher.

23 The bad weather kept the children indoors all weekend.

24 In this area, we have a lot of tourists in summer.

25 She wisely decided not to argue with her boss.

26 I met an old man who had walked across the country and written three books about his journey.

27 When the baby saw its mother, it stopped crying.

28 Their discussion went around in circles for hours.

29 We have been friends since we were in kindergarten.

30 The government's approach to the issue has been widely criticized.

解答・解説　意訳のコツ チートシート(直訳→自然な日本語の変換表)

1　**a**　猫が花瓶をひっくり返した
受け身の行為者 by the cat を主語にして能動で訳すと自然。「倒そうとした」は実際に倒れたかどうかを変えてしまう。動作の向きを逆にした選択肢にも注意。

2　**a**　去年の冬は雪が多かった
天候の have の主語 we は「この地域の人」で訳さない。have は「ある・降る」。a lot of と little(ほとんどない)の量の取り違えは誤訳。→シートの『② 主語・態を変える』

3　**b**　愚かにも、彼は見知らぬ人に車を貸してしまった
動詞の前の foolishly は話し手の評価＝「愚かにも〜した」。「ふざけて」は様子の意味にすりかえている。lend は「貸す」で、貸した人は he。

4　**b**　タワーの上からは街全体が見える
総称の you＋can see＝「〜が見える」。you を「あなた」と訳さない。whole(全体)を「一部」に変えるのは情報量の改変。

5　**c**　人生はいつも公平だとは限らない
not always は部分否定。「決して〜ない」「いつも不公平」は全体否定にすりかえていて、意訳しすぎの典型。

6　**b**　彼女は今、家にいるかもしれない
may は「〜かもしれない」(可能性がある、という程度)。must(違いない)・should(べきだ)・can't(はずがない)と確信度を勝手に変えると誤訳。

7　**b**　彼がレースに勝ったことに、驚いた人は誰もいなかった
That 節が主語で述語が感情の動詞→「〜ことに」と訳す。no one の否定を落とすと「皆が驚いた」と正反対になる。

8　**b**　寝ようとしていたら、友だちから電話がかかってきた
was about to V when 〜 は前から「〜しようとしていたら…」と訳すと出来事の順が保てる。因果に変えたり、寝た後にしたりすると時間関係が崩れる。

9　**a**　その新しいアプリは、人々の買い物のしかたに大きな影響を与えた
impact は「影響」と日本語に。カタカナのまま逃げると訳語を選べていないと見られやすい。「買い物をしなくなった」は原文にない情報を足している。

10　**a**　部分否定を全体否定にしている
Not all＝全員が〜したわけではない(不合格の生徒もいた)。「全員落ちた」は否定の範囲を広げた誤訳。正しくは「生徒全員がテストに合格したわけではなかった」。

11　**c**　助動詞の確信度を強めている
might は may と同じかやや控えめな「〜かもしれない」。「きっと」は must・will 並みの確信度で、意味が変わる。

12　**c**　逆接を因果に変えている
although は逆接「〜にもかかわらず」。「ので」にすると論理関係が変わり、致命的な誤訳になる。正しくは「雨が降っていたが、試合は続けられた」。

13　**c**　原文にない情報を足している
「猛勉強の末」は英文にない。意訳で変えてよいのは言い方だけで、情報を足したり削ったりしてはいけない。

14　**c**　数字の境目を変えている
under 12＝12歳未満(12歳は含まない)。「以下」にすると12歳が入り、境目が変わる。数字は1語ずつ照合する。

15　**b**　否定(準否定)を肯定にしている
hardly＝ほとんど〜ない(準否定)。hard(熱心に)と取り違えて肯定に訳している。正しくは「その計画はほとんど成功しなかった」。

16　彼女が突然去ったので、皆はショックを受けた。
採点ポイント:名詞 departure を動詞に、形容詞 sudden を副詞に戻す／物が主語の shock は人を主語にして「〜ので皆がショックを受けた」。

17　嵐のため、私たちはやむなくホテルにもう2日泊まることになった。
採点ポイント:主語 the storm を原因「〜のため」に、us を主語に／force の「やむなく・〜せざるをえない」を落とさない／two more days＝さらに2日。

18　彼女はかばんをひざの上に置いた。
採点ポイント:持ち物・体の部分の所有格は、日本語では言わなくてもわかるので訳さない。「誰の」が大事な時だけ残す。

19　私たちは金曜日までにその仕事を終えられる。
採点ポイント:It is possible for 人 to V＝人は V できる。「〜することは可能である」の冗長な語尾を「〜できる」と短く。by＝〜までに(期限)。

20　猫は独立心の強い動物だ。
採点ポイント:総称の複数形は「猫たち」と訳さない／independent は動物なら「独立心の強い・自立した」と文脈に合う訳語を選ぶ。

21　契約書を注意深く読むと、明記されていない手数料があることがわかった。
採点ポイント:reading of A＝A を読むこと、careful＝副詞「注意深く」／reveal を「〜がわかった」と人の側から訳す。hidden fee は「表に出ていない料金」の意味が伝わればよい。

22　彼がたびたび授業を休むので、先生は心配した。
採点ポイント:his＝主語、absence from class＝授業を休むこと、frequent＝副詞「たびたび」／物が主語の worry は「〜ので先生は心配した」。

23　天気が悪かったので、子どもたちは週末ずっと屋内で過ごした。
採点ポイント:keep O C の無生物主語を原因「〜ので」に、O(子どもたち)を主語に／indoors＝屋内で(「家の中で」も可)／all weekend＝週末ずっと。

24　この地域は、夏になると観光客が多い。
採点ポイント:we は地域の人を漠然と指すので訳さない／have＝「いる・ある」。「私たちはたくさんの観光客を持つ」は直訳で不可。

25　賢明にも、彼女は上司と言い争わないことにした。
採点ポイント:文中の wisely は評価の副詞「賢明にも〜した」(＝〜したのは賢明だった)／not to argue＝言い争わないことに。not の位置に注意。

26　私はある老人に会った。その人は歩いて国を横断し、その旅について本を3冊書いていた。
採点ポイント:長い関係詞節は先行詞で切って訳し下ろしてよい／had walked と had written の2つが who の述語(並列)であることを訳に出す。

27　赤ちゃんは母親を見ると、泣きやんだ。
採点ポイント:代名詞 its・it は消すか名詞に戻す(「それは」と訳さない)／stop -ing＝〜するのをやめる→「泣きやむ」。

28　彼らの議論は何時間も堂々巡りを続けた。
採点ポイント:go around in circles は比喩なので意味で訳す。「堂々巡り」「同じ所をぐるぐる回る」など日本語の慣用句が使えれば使ってよい。

29　私たちは幼稚園の頃からずっと友だちだ。
採点ポイント:現在完了の継続は「(ずっと)〜している」。「友だちだった」と過去にすると今も友だちかが消える。

30 **その問題に対する政府の取り組み方は、多くの人から批判されている。**

採点ポイント：approach＝取り組み方（「アプローチ」に逃げない）、issue＝問題／widely criticized＝広く［多くの人から］批判されている。

もっと無料で学ぶなら
原田英語.com
究極の英単語帳（PDF印刷）・共テ単 キョウテタン・共通テスト満点チートシート・英文法大全・英作文超絶採点くん・時事英語ナビ…
受験に役立つ無料の英語アプリと、約2,800本の記事。
原田英語.com
ほかのチートシート
（全439本・無料）